

El «Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei»

POR

JOSE ANTONIO TRIGUEROS CANO

INTRODUCCION

A pesar de su denominación “*serventese*”, su parecido con el “*sirventés provenzal*” (1) no es demasiado. Como muy bien afirma *Elwert* “con il

(1) Lleva el nombre de “*sirventés*” en la poesía provenzal la composición que según *Las Leys* es definida como “dictatz que’s servish al may de vers o de chanso en doas cauzas: la una cant al compas de las coblas, l’autra cant al so. ...E deu tractar de reprehensio, o de maldig general per castiar los fols e los malvatz, o por tractar, qui’s vol; del fag d’alguna guerra” (Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 193). Es decir es la composición que sirve de vehículo y a la vez de espejo en el que se refleja el panorama de las costumbres, de los abusos, de los ataques, de las intrigas, de las ironías, de las venganzas, ...de la sociedad de esa época medieval. *Thierry y Diez* en el siglo XIX, al estudiar la literatura social y política medieval, lo señalaban también como algo especial, hablando del *sirventés* (A. THIERRY, *Histoire de la conquête de l’Angleterre par les Normands*, 1836, III, p. 2929; F. DIEZ, *Die Poesie der Troubadours*, Leipzig, 1893, p. 150). Modernamente *Jeanroy*, con precisiones equilibradas, ha señalado la importancia del *sirventés* como vehículo expresivo del ambiente político y social de su época (A. JEANROY, *La Poesie lyrique des Troubadours*, Paris, Didier, 1934, II, p. 176). Este autor, después de hablar de la diversa interpretación etimológica del *sirventés* relacionando *Las Leys* y *La Doctrina de compondre dictats*, propone una acertada clasificación del mismo en *moral*, *personal*, *político* y *literario*, citando en cada una de dichas clases una buena selección de autores; sobresale por la cantidad de autores y composiciones el *sirventés político*, con su variada temática de reconquista española, guerra de los albigenses, asuntos de Italia, pugnas entre las coronas de Francia y Aragón, y finalmente sobre las cruzadas de Oriente. En España *Martin de Riquer* ha dedicado atención especial al tema (Los *Trovadores*. Barcelona, Planeta, 1975, pp. 53-58; La *littérature provençale à la cour de Alphonse II d’Aragon*, en “*Cahiers de civilisation médiévale*”, II (1959), pp. 177-201; El significado político del *serventese* provenzal, en “*Concetto. storia, natura e immagini del Medio Evo*”, Venezia, 1973, pp. 287-309). Para un conocimiento más completo del *sirventés provenzal*, pueden verse, además de las obras ya citadas, las siguientes: J. STOROST, *Ursprung und Entwicklung des altprovenzalischen Sirventes bis auf Ber-*



sirventese provenzale non ha quasi altro in comune che il nome" (2).

Por ello notamos que, si bien estas composiciones de poesía popular, juglaresca..., utilizan el *nombre* de "serventese" o "sirventese", que traduce el nombre provenzal, generalmente son designadas, ya desde Antonio da Tempo (3) con el nombre latino de "*sermontesius caudatus*" (su traducción italiana "sermontese" o "sermintese") por contaminación etimológica con "sermone" a causa de su contenido prevalentemente didáctico-moral (4). Es poesía de argumento moral, religioso o político en tono narrativo y en forma métrica distinta de la canción.

La afinidad de contenido quizás explica el que haya conservado la denominación provenzal. El llamado *sirventés provenzal político* de materia italiana pudo servir de intermediario para que el nombre del mismo pasase a composiciones italianas del siglo XIII, por la semejanza del contenido, y que usarían otra forma estrófica menos rica que la de la "cansó", que era la habitual en el *sirventés provenzal*.

Si el *sirventés provenzal político* de materia italiana trataba asuntos relacionados con la realidad social, podemos afirmar que la coincidencia con nuestro "sirventese" es grande: intrigas políticas de partidos, traiciones, venganzas, batallas, acciones de jefes políticos y del pueblo; crítica acerba de costumbres y defectos sociales...

La especial diferencia entre el "*sirventés provenzal*" y nuestro "*serventese*" y demás de su especie, se puede más o menos, cifrar en lo siguiente.

El "*sirventés provenzal*":

- es *poesía lírica* de muchos quilates, en general;
- tiene un gran *vigor poético* en la expresión literaria;
- utiliza el metro de la "*cansó*", en sus variedades y riqueza, y así expresa formalmente su categoría lírica;
- por lo tanto la *rima*, como elemento de expresión artística formal, juega un papel de gran importancia.

tran de Born, Halle, 1931; F. M. CHAMBERS, Imitation of form in the old provençal lyric, en "Romance Philology" VI (1953), pp. 104-120; J. COLL Y VEHI, La sátira provenzal, Madrid, 1861; E. WINCLER, Studien zur politischen Dichtung der Romanen: I, Das altprovenzalische Sirventes, Berlin, 1941; A. ADLER, Das politische Sirventes, en GRLMA VI, 1 (1968), pp. 284-287; K. W. KLEIN, The partisan voice: a study of the political lyric in France and Germany, 1180-1230, La Haya, 1971; V. DE BARTHOLOMAEIS, Poesie provenzali storiche relative all'Italia, 2 vols., Roma, 1931.

(2) W. T. ELWERT, Versificazione italiana della origini ai nostri giorni, Firenze, Le Monnier, 1973, p. 141.

(3) ANTONIO DA TEMPO, Summa artis rytmici vulgaris dictaminis, pubbl. da G. Grion con el título "Delle rime volgari. Trattato di Antonio da Tempo... composto nel 1332...". Bologna, Romagnoli, 1869.

(4) W. T. ELWERT, o. c., p. 141.

Por el contrario, el "serventese dei Lambertazzi e dei Geermei" y junto a él las composiciones que llevan el mismo nombre y pertenecen a la misma época:

- es poesía *narrativa popular*, es decir juglaresca; no es producto de la poesía artística (5);
- con frecuencia carece de fuerza *poética expresiva*;
- utiliza la monótona *estrofa del "sermontesius caudatus"*;
- es muy frecuente el *anisilabismo*;
- la *rima* sufre bastantes irregularidades (asonancia, rimas imperfectas, ...).

Fijándonos en el contenido del "Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei", en verdad expresa el punto de vista *güelfo*. Si queremos compararlo, como dice Baldelli (6), con el punto de vista gibelino, que vendría expresado por el coetáneo "Serventese romagnolo", la comparación solamente tiene un valor *significativo*. Este "Serventese romagnolo" estrófica-mente es semejante al primero, añadiendo la "rimalmezzo" en los alejandrinos, de los que está compuesto, pero sólo consta de 48 versos frente a los 712 del anterior; y su texto se conserva muy mutilado y deficiente frente a una transmisión buena de los versos del primero, a pesar de estar también incompleto. Las características del "Serventese romagnolo" podemos expresarlas en los siguientes puntos:

- los protagonistas de la acción narrada son de reconocido relieve (Guido da Polenta, Malatesta da Verrucchio, Guido da Montefeltro, Rodolfo d'Asburgo, Carlos I d'Anjou, ...) frente a la marcada intervención del pueblo en el "Serventese dei Lambertazzi ..."
- la acción se expresa con menos realismo y generalmente tamizada por una visión simbólica (7);
- uso del simbolismo procedente de los bestiarios: "aquila", "leverelepre", "leone", "veltro";
- el autor se nos presenta como más culto, siquiera por el artificio métrico, bien conseguido, de la "rimalmezzo".

(5) Así catalogado por Elwert (o. y p. citadas) que titula este apartado "I metri non lirici della poesia antica" y dice enseguida: "Il serventese non e un prodotto della poesia d'arte, la quale non se ne curò affatto".

(6) I. BADELLI, voz "Zambrasi" Tebaldello de', Enciclopedia Dantesca, V, Roma, Treccani, 1976, pp. 1162-3.

(7) Serventese Romagnolo, vv. 5-9 y 37-40, en CONTINI, Poeti... II, pp. 879-881.

Lo cierto es que al encontrarnos con el "serventese romagnolo" en un texto tan breve, tan mutilado y tan indeciso, apenas podemos sacar el sentido de sólo ocho estrofas de las doce que se nos han transmitido.

La estrofa de todos estos "Serventese" se llama "*sermontesius caudatus*". Para CONTINI (8) esta estrofa viene a ser continuación de la oda sáfica, cuya apariencia externa tanto imita. Para FLAMINI (9), citado por Elwert, parece provenir de la secuencia mediolatina. Consta de tres versos largos (de 7, 11 o más sílabas) *monorrimos*, que juntos reciben el nombre de "copula", y otro verso breve (cuatro o cinco sílabas), llamado "coda", con rima *distinta* de la de los tres versos precedentes, que anticipa la rima de la "copula" siguiente. De ello resulta una característica notable del "serventese", que es la *concatenación de las estrofas, mediante la rima*. Y esta es la forma de nuestro "Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei" (los versos largos, generalmente endecasílabos, y los cortos, en general de 4 ó 5 sílabas). Este esquema, realizado como *forma típica* aquí, es muy utilizado en la poesía medieval italiana, especialmente en la poesía política, y muy frecuente en los repertorios de los siglos XIII-XIV.

La medida de los versos a veces resulta incierta, es decir se da con frecuencia el *anisosilabismo*, que puede deberse tanto a las dificultades de transmisión del texto, como a la dificultad de los versos llenos de apellidos familiares. En una palabra se nos presenta como una técnica juglaresca, descuidada en detalles métricos. También hemos de tener un criterio elástico al enjuiciar las rimas, muchas de las cuales son asonantadas y con gran libertad en cuanto al timbre vocálico, que origina incluso modificaciones cualitativas vocálicas.

Fijándonos en nuestro "Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei" hemos de señalar que el *autor* es un juglar de Bolonia (10), que pertenecía y vivía en el ambiente universitario. La lengua utilizada es una *lingua común septentrional*, condimentada con latinismos y toscanismos.

Es importante hacer notar la impresión, real o irónica, que al autor o

(8) G. CONTINI, *Poeti del Duecento*, ... I, p. 844.

(9) F. FLAMINI, *Notizia storica dei versi e metri italiani del medioevo ai tempi nostri*, Livorno, Giusti, 1919.

(10) Así lo piensa CONTINI, *o. c.*, p. 845.

Como bibliografía especial sobre el "Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei" podemos señalar:

F. PELLEGRINI, *Il serventese dei Lambertazzi e dei Geremei*, en "Atti e Mém. R. Deputazione St. Patria Prov. Romagna", s. 3, IX (1890-1891), pp. 68-71 y 185-186; C. PINI, *Studio intorno al serventese italiano*, Lecco, 1893 (su recensión en "Giorn. Stor. della Lett. Ital.", XXII (1893), pp. 396 y sigs. de F. Pellegrini); A. PASQUINI, *La poesia popolare e giullaresca*, en "La letteratura italiana. Storia e testi", I, 2, Bari, Laterza, 1970, pp. 155-160; y por supuesto la edición ya citada de CONTINI (*Poeti del Duecento*) de cuyo texto, notas e introducción nos hemos servido como de obra y criterios de máximo respeto.

al amanuense produce el relato, objeto de esta composición, y que se refleja en el título latino con que la denomina "Hoc est principium destructionis civitatis Bononiae". Dentro de los parámetros mentales de la época se considera de tal categoría, que es capaz de perturbar la paz ciudadana interior y exteriormente. ¿Hay aquí mucho de ironía?

Atendiendo a la *lengua*, en que se encuentra escrito nuestro "Serventese", podemos señalar los siguientes rasgos lingüísticos:

Gráfico-fonéticos: — *la nasal final* se hace nasal labial: gram, piem, bom, sem, bem, ch'em, sam, z'am fatto, ve'm, ghibilim, confalom,

generalmente esto se debe a la llamada fonética sintáctica, que motiva el fenómeno de *asimilación progresiva* y ante labial la nasal final se asimila a ella, haciéndose nasal labial. Estas formas, después, se utilizan también de forma generalizada, aunque no se encuentren ante labial.

- *duplicidad gráfica* de algunas palabras: zascuno, çascuno, çascum; casa, caxe, cha'; ...
- *prótesis* en algunas palabras: ostadixi, hostadixi, stadixi (ostaggi); aschirati; apresentare; ...
- *prefijo ar-* procedente de *re-*: arcolseno, arcolsi, ... (a veces la forma arecogliere 425),
- *e diptongada a veces en -ie y después -i*: prego-priego; Geremei-Germei-Germi; dispigato; fiece, stieva;

- Morfológicos: — *terminación -i en femeninos plurales*: carti; ...
- *formas verbales especiales y sincopadas de presente y de "passato remoto"*: demo (por dobbiano); odino, feno, fo (por furono), butono, manteneno, sepeno, sape, cossenno, veneno, tréno, sam (por sappiamo), fen (por faciano), fono, dèno (por diedero o dettero), pòno, començonno, teneno o tenon, cavòno, van, stetenno, forno, sidi, aviti, creteno, ...
 - *formas especiales de futuro y de condicional*: averiti (avere + ete), òderiti (audire + ete > iti), soferiti, averì (avere + ete > iti > ì), zunçirì (giungere + ete > iti > ì), serì (essere = ser + ete > iti > ì); daraço (daraggio = dare + aggio); seraven (ser + aven = condicional formado por infinitivo más imperfecto de indicativo; moderno "sarebbero"),

cridarave (cridar - ave, igual al anterior; moderno "cridarebbe"), araveno (ar por avere + aveno, igual formación que los anteriores; moderno "avrebbero")

— *formas de gerundio uniformadas con las terminaciones de la primera*: creçando, dagando, fugando, façando, veçando, defendando, piangando, ...

Sintácticos: — *concordancias "ad sensum"*: son muy frecuentes y especialmente de sujeto singular colectivo con verbo en plural, de sujeto femenino con predicado masculino y de sujeto plural con verbo en singular (vv. 190, 362, 639, 659, 51, 537, 365, 625, 626, 637, 650, 694, 701, ...)

— *prolepsis*: son frecuentes (vv. 5, 10, 17, 18, 21, 26, 27, 28, 373, 375, 383, 625, 626, 631, 632, 639, 642, ...)

Semánticos: — los *galicismos* son notables y abundantes: zambello, soma, ostadixi, predone, barata, innavorati, biato, convenente, dalmaço, inmatinente, destrieri, leze (le'), ...

Nuestro "serventese" es una representación cualificada de la poesía popular y juglaresca en la región de la Emilia.

Pasquini llama a toda esta producción de poesía histórica, paralela a la lírica popular, la "épica dei serventesi" (11). Esta denominación tiene cierto fundamento en cuanto a la forma y en cuanto al contenido. La épica italiana pre-renacentista, siguiendo de cerca la poesía provenzal de carácter político y objetivo, no había descubierto todavía como metro propio la octava real y utilizaba o bien el terceto (12), o bien otras variadas formas, imitando composiciones precedentes que habían obtenido éxito y eran fáciles de transmitir. El contenido de estas composiciones po-

(11) EMILIO PASQUINI, La poesia popolare e giullaresca, en "La Letteratura Italiana. Storia e testi", I, 2, Bari, Laterza, 1970, p. 155.

(12) La "octava real" (también llamada "ottava toscana" y "stanza") será usada como estrofa poética a lo largo del siglo XIV en los "Cantari" y "Sirventese" de carácter popular, así, por ejemplo, en "Il cantare di Fiorio e Biancafiore", en "La Spagna", en "Il cantare di Madonna Lionessa"...: precisamente Boccaccio comenzará a hacer de esta estrofa un instrumento, usándolo en "Il Ninfale fiesolano" y anteriormente en "Il Filostrato" y en "Il Teseida". A lo largo del siglo XV serán PULCI en su "Morgante", POLIZIANO en sus "Stanze per la Giostra" y BOIARDO en su "Orlando Innamorato". quienes den una preparación inmediata y plástica al difundido uso de la "octava" como "metro propio de la épica renacentista"; y especialmente a través de ARIOSTO y TASSO en el siglo XVI. Sobre la "octava" en general, véase A. RONCAGLIA, Per la storia dell'ottava rima, en "Cultura Neolatina" XXV (1965), pp. 1-10.

demos calificarlo de *relativamente épico*. Se trata de hechos objetivos, más o menos transformados por la mentalidad del escritor, pero son hechos pequeños o aislados, y en general de matiz *burlesco*, que condiciona bastante los elementos descriptivos. Sería una *épica de tono menor* (13).

Hasta el carácter anónimo de la presente composición acerca su elaboración a las obras épicas de la Edad Media.

Según Contini (14), es, con otras pocas composiciones, la más antigua *poesía vulgar propiamente histórica de la literatura italiana* fuera del ámbito lírico. Narra con viveza propia de un contemporáneo, y además partidario güelfo, el clima facineroso de la lucha ciudadana entre güelfos y gibelinos.

Las luchas y venganzas entre gibelinos y güelfos de Bolonia, respectivamente "Lambertazzi e Geremei" (según los nombres de las familias que capitaneaban en la ciudad estos partidos), evocadas a partir de los sucesos de 1274, que concluyeron con la primera expulsión de los gibelinos, terminan, después de la pacificación de Bertoldo Orsini y de la segunda expulsión, con la traición de *Tebaldello* "ch'aprì Faenza quando si dormia" (15). Por este motivo *Dante* pone a Tebaldello, en su *Infierno*, en Antenora junto a Ganelón, el conocido traidor de la "Chançon de Roland". Y el cronista *Salimbene* da sobre él un juicio no menos duro (16). Con algunos detalles concretos sobre la historia del cerdo y otros particulares, *Benvenuto da Imola* refiere también el esquema fundamental de los hechos que motivan la presente narración poética (17).

Los hechos objetivos e históricos son así: El 26 de mayo de 1249, el ejército imperial capitaneado por Enzo, rey de Cerdeña, quedaba casi aniquilado por los boloñeses en la batalla de Fossalta, cerca de Módena; el mismo hijo natural de Federico II cae prisionero y es encerrado en el Palacio boloñés, que todavía hoy conserva su nombre. Federico pidió al

(13) Las guerras de Religión o las luchas político-religiosas entre gibelinos y güelfos podrían haber motivado una epopeya de gran alcance. De hecho un suceso concreto y en una ciudad, hubiera necesitado de una exagerada amplificación para haber podido dar lugar a una obra épica de cierta envergadura.

(14) G. CONTINI, *I poeti del Duecento*, ... p. 843.

(15) DANTE, *Divina Comedia*, *Infierno* XXXII, 123.

(16) "Et eo tempore quo intraverunt civitatem Faventiae praedicti Bononienses intrinseci, id est qui ex parte Ecclesiae se esse dicebant, media pars civitatis Faventiae erat cum Bononiensibus exterioribus in obsidione cuiusdam castris. Observavit ergo Tebaldellus tempus congruum sibi ad malefaciendum. Ideo de tali Ecclesiasticus dicit XIX: "Et si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet" (Crónica, p. 732, edic. Bernini). Citado también por CONTINI, o. c., p. 843. Véase también SALIMBENE DE ADAM, *Crónica*, a cura di G. Scalia, Bari, 1966, I, p. 535-536; y II, p. 739-741.

(17) BENVENETUS DE RAMBALDIS DE IMOLA, *Comentum super Dantis Aldighieri Comediam* ... a cura di G. F. Lacaita, Firenze, 1887, 5 vols.; P. BARBANO, *Il commentario latino sulla Divina Commedia di Benvenuto de Imola e la "Cronica" de G. Villani*, en "Giornale Dantesco" XVII (1909), p. 65-106.

Municipio la liberación de Enzo, pero en nombre de los boloñeses respondió Rolandino Passageri con una carta llena de metáforas y de expresiones fuertes y tajantes (18). En 1272 Enzo muere en la cárcel. Las facciones boloñesas y emilianas se reúnen bajo las insignias de dos familias: los "Geremei", güelfos, apoyados por el partido popular y por las corporaciones artesanas y comerciales, y los "Lambertazzi", gibelinos, partidarios de los intereses de la aristocracia agrícola y bien acogidos por la parte conservadora de la Universidad. En 1274 las discordias se concluyeron con la expulsión de los gibelinos. La traición de *Tebaldello Zambrasi* el 13 de noviembre de 1280 culmina la definitiva derrota de los "Lambertazzi" y fue acompañada por la jubilación forzosa de muchos maestros del Estudio de Bolonia. La ciudad bajo Rolandino y debido a sus acertadas decisiones políticas vive una época pacífica con un nuevo gobierno popular.

Teniendo en cuenta estos hechos y por otra parte la descripción, que de ellos hace nuestro autor, podemos reconocer lo que hay de objetivo e histórico y lo que por el contrario se debe más bien a la fantasía descriptiva y literaria del autor anónimo. Como otras muchas veces, también aquí podemos hablar de historia y fantasía, de realidad y de amplificación épico-lírica.

El poema termina de forma abrupta con la conclusión del folio y del manuscrito; por ello parece inacabado. Hechos ocurridos inmediatamente después de la traidora ocupación de Faenza, y que registra la historia de Bolonia y de la Romaña, no habrían podido ser ignorados por el anónimo narrador del sirventés.

Quiero advertir que en la presentación del texto he puesto el original italiano, mientras que en las notas, después de las indicaciones históricas, lingüísticas y literarias, se pone la *traducción castellana de los versos* citados.

PRESENTACION DEL TEXTO

Se empieza con una solemne invocación:

Altissimo Dio padre, [re] de gloria,
 priegote che me di' senno e memoria
 che possa contare una bella istoria
 de recordança (19)

(18) E. PASQUINI, o. c., p. 155.

(19) vv. 1-4. En el verso 1 el suplemento (re) se fundamenta en el principio del Sirventés del "Dio d'Amore" (Memoriale del 1309, "Deo, alto pare, re de gloria"; el verso 2 es igual al de esta composición; el v. 3 termina también con "istoria"). Nuestra composición parece imitarla. Este tipo de exordio es típico de cierta poesía

Seguidamente se pone de relieve el significado de la ciudad de Bolonia:

Del guasto de Bologna se comença
como perdé la força e la potença
e lo gram senno cum la provedença
ch'aver solea:

ché per lo mondo era chiamata rayna,
fontana de le altre e medexina,
ché tuti li soi amixi soccorea
in ogni lato

(20)

El hecho histórico que se relaciona y motiva remotamente la composición hace referencia al rey Enzo, hijo de Federico II de Sicilia, hecho prisionero por los boloñeses en la batalla de Fossalta (cerca de Módena), y que tuvo lugar el 26 de mayo de 1249:

Dappo' che lo re Enço fo pigliato
e in preson fo recarçerato,
dentro loro si fo ordenato
de camparlo.

(21)

juglaresca, como en el *Sirventés del "Schiavo di Bari"*, y en *Ugucione da Lodi*, y perdura incluso hasta el siglo XV. Particularmente es casi normal en los *Cantares*, como en el de Brancalione da Faenza "Sul dì del Giudizio". La primera estrofa de nuestro *Sirventés*, traducida, dice así:

Altísimo Dios Padre, Rey de gloria,
te ruego que me des conocimiento y memoria
para que pueda contar una bella historia
digna de recuerdo.

Compárese esta introducción con la del "*Serventese romagnolo*":

Venutu m'è in talento — de contare per rema
el novo asalimento — che façunu insta prima
co l'or tradimento — tagl[i]ad' a surda lima:
ayda, Dco!
Quest' è l'ordene fatto — del piligrino romeo:
sutilmente è trattu — se tortu va 'l paleo;
talor se crede 'l mattu — lu saçu e 'l bon el reo;
ore intendite.

(20) vv. 5-12. En el v. 10 tenemos una expresión especialmente significativa para manifestar el papel de Bolonia. Según Flaminio Pellegrini "Espressione figurata, quasi a dire *metropoli*, città onde le altre della regione trassero origine e alla quale si rivolgevano nei loro bisogni".

Comienza por el desastre de Bolonia
cómo perdió la fuerza y el poderío
y el gran conocimiento con la previsión
que solía tener:

y por ello era llamada *reina* por todo el mundo
fuelle y medicina de las otras (ciudades),
en cualquier circunstancia.

(21) vv. 13-16. La batalla de *Fossalta* y las circunstancias de la misma es un

Se presentan los dos partidos políticos que van a ser los protagonistas del relato, los "Geremei" y los "Lambertazzi":

Alora doe parti se començò a fare,
Germie' e Lambertaci se fe' chiamare,
e queste començòno a ingrossare
fortemente:

sì che 'l caroço tolseno de presente,
in su la piaça de la cità valente
lo menòno ambe le parti comunalmente
cum gran forore.

Çascuna crida forte cum remore;
l'una dixè: "A Forlì è 'l migliore!";
e l'altra dicea: "A Modena sença tenore
farén trapello!"

Si che tra loro vene un foco si fello,
un tosego forte de mapello,
che sete setemane durò 'l zambello
d'ambe le parte. (22)

hecho conocido de la historia medieval italiana. La prisión del *rey Enzo* y su muerte, en Bolonia, queda rememorado a través incluso del Palacio que en el Centro histórico de la ciudad de Bolonia lleva el nombr de "Palacio del rey Enzo". Los gibelinos que son los "Lambertazzi" preparan una conjura para liberar al rey Enzo.

Desde que el *rey Enzo* fue capturado
y en prisión fue encarcelado,
entre ellos (gibelinos = Lambertazzi) se hizo una conjura para
liberarlo.

(22) vv. 17-32. Presentados los dos partidos políticos de los gibelinos ("Lambertazzi") y de los güelfos ("Geremei"), cada uno de ellos proclama su intención bélica, que consiste en dirigirse a las ciudades vecinas para apoderarse de ellas, ya que militan en el partido opuesto: a *Forlì*, que es gibelina, desean dirigirse los "Geremei", que son güelfos; a *Modena*, que es güelfa, quieren dirigirse los gibelinos "Lambertazzi". Eran frecuentes estas luchas vecinas dentro del ambiente medieval y ocasionaban a veces victorias pírricas y en general desastres para los vencedores y los vencidos. El autor llama a esta pasión bélica "fuego furibundo" y "tóxico de acónito", que metido en el corazón de los beligerantes ocasionará una reyerta que se prolongará desastrosamente a lo largo de siete semanas, desde abril hasta junio de 1274.

Entonces dos partidos se comenzaron a formar.
"Geremei" y "Lambertazzi" se hicieron llamar,
y estos partidos empezaron a aumentar
en gran manera:

Tan pronto como prepararon inmediatamente el gran carro,
sobre la plaza de la ciudad poderosa
lo llevaron ambos partidos a la vez
con gran furor.

Los "Geremei" empiezan a actuar:

Alora li Germi cum le so arti,
soto pretesto de dover fare le paxi,
féno apellare ambedoe le parti,
li migl[i]ori;

fra i quai fo i conduxedori
de trambe le parti como cridadori;
zascuno dicea: "Dulci signori,
(.....)". (23)

De entre ellos intervienen los Sres. *Castelano* y *Caçanimigo*:

Qui si fo miser Castelano verace
che sempre amò triegua e pace,
né consentir volve a la söa parte
nessuno [intrigo].

Cada uno de ellos (partidos) grita con gran ruido;
uno dijo: "La cosa mejor es ir contra Forl";
y el otro decía: "¡Contra Módena sin duda
haremos la expedición!".

De tal forma que entre ellos se entabló un fuego tan furibundo,
un fuerte veneno de acónito,
que siete semanas duró la pelea
de ambos partidos.

En el "Serventese romagnolo" se apostrofa a los güelfos de Bolonia y de la Romaña, la Emilia y Florencia, a quienes se invita a reconocer sus intrigas:

Guelfi de Bologna, — mastri de la rete,
segnor sença vergogna, — se con' vui ve sapete,
de lor terra besagna — che pag[h]e le monede
a lor vecini.

Guelfi de Romagna, — Lumbard' e Florentini
en plan ed e[n] montagna — àn prisu caminu;
sucursu da Lamagna — bisogn' a cebilini,
en gran mestere.

(23) vv. 33-40. Aunque las palabras hablan de paz, la intención es muy distinta.

Entonces los "Geremei" con sus artes
bajo pretexto de tener que hacer las paces,
hicieron llamar de ambos partidos
a los mejores;

entre los cuales estuvieron los jefes
de ambos partidos como pregoneros (= portavoces);
cada uno decía: "Dulces señores,
.....

Miser Alberto de Caçanimigo,
quando fo a raxone, sença pensiero
ave ordenato la tela del *batistiero*
de vegnire *zoxo*:

sì che la parte sòa de nascoxo,
quando fo *sira* e l' tempo tenebroxo,
misem le scale e ave'l tolto *zoxo*
del palàço. (24)

Los "*Lambertazzi*" hacen esta observación:

La guarda de la torre Carbonexe,
quando vide la gente del marchexe,
disse a la soa parte sença contexe:
"Nui avem al fatto;

l'alturio d'i Germâ è retornato
e àno preso la piaça in one lato,
suxo 'l palàço àno portato
lo confalone". (25)

(24) vv. 41-52. *Castelano* pertenece a la familia de los "Andalò". A esta familia perteneció Fray Loderingo, del que habla *Dante* (Inf. XXIII. 104). La mejor cualidad de él que señala nuestro autor es su "lealtad". *Salimbene* comenta: "viliter obiit". *Caçanimigo* es de la familia a la que perteneció Venedico, vituperado por *Dante* (Inf. XVIII, 50).

Aquí se encontró el señor *Castelano*, leal,
que siempre amó tregua y paz,
y no quiso consentir a su partido
ninguna maquinación.

El Sr. *Alberto de Caçanimigo*,
cuando estuvo confidencial, sin escrúpulo
había decidido que la trama del conflicto
viniese a menos:

así que su partido a escondidas,
cuando fue de noche y el tiempo tenebroso,
pusieron las escaleras y lo echaron abajo
del palacio.

(25) vv. 81-88.

Los centinelas de la torre Carbonese,
cuando vieron la gente del Marqués,
dijeron a sus partidarios sencillamente:
"Nosotros nos hemos equivocado;

la ayuda de los "Geremei" ha vuelto
y han tomado la plaza totalmente,
encima del palacio han colocado el estandarte".

Intervienen los Sres. Soldano da l'Albaro y Castellano del Fabro con indicaciones de sus correligionarios. Después habla *Lambertino d'Ugheto*:

Miser Lambertino d'Ugheto cum dolore
disse: "Or m'ascoltati sença tençone;
el ve conviene senç' altro tenore
andar de boto". (26)

Da también su opinión *Magarotto d'i Magarotti*:

Alora se levòe miser Magarotto
d'i Magarotti, *ch'è* savio e dotto,
e disse: "Questo mè pare un mal motto
che voi diti;

miser Barufalduço d'ili Storliti
e tu, Boxello da Castel d'i Briti,
che fati voi, *che* moto non diti
a questo tratto?" (27)

Y *Righetto da Baexe* habla también de esta forma:

e dice: "Or m'intenditi one persona,
quí ch'èno dentro e *quí ch'èn* de fora,
Bulgari, Carari, Ansaldi ancora,
ch'èno qui presso,

(26) vv. 109-11.

El Sr. *Lambertino d'Ugheto* con pena dijo: "Ahora escuchadme sin discusión; os conviene sin otra decisión emprender la marcha inmediatamente".

(27) vv. 113-120.

Entonces se levantó *Magarotto* d' i *Magarotti*, que es prudente y docto, y dijo: "Esto, que Vos decís, me parece una mala palabra (=mal consejo);

el Sr. *Barufalduço* de los *Storliti* y tú, *Borello* del castillo de los *Briti*, ¿qué hacéis vosotros, que no decís ni palabra en esta circunstancia?"

li Vassarin, li Tarafogoli, quí da Potenchio,
Andaloi, Melloni e qui da Gesso,
Guarini èno qui in deffito
mo' al presente;

possa dico a tuta l'altra gente:
qui nom bisogna de dire piú niente,
so no partirse bene e acunçamente
de le persone". (28)

La indicación cronológica precisa enmarca el hecho histórico, centro y causa del relato:

Corando i agni de Cristo fo nato
milli doxento setanta quatro a lato,
del mese de *maço* trapassato,
lasò la terra. (29)

Se citan las dos ciudades, sedes de los partidos beligerantes, y también otras notables de su contorno. Además los preparativos bélicos y los resultados de este conflicto:

Alora se començò una *tal* guerra
dentro *Faença* e *Bologna* la bella
che molti cavalieri n'andò per terra
consumati;

(28) vv. 125-136.

y dice: "Ahora escuchadme todas las personas, quienes estén dentro y quienes estén fuera Búlgaros. Cararos y también Ansaldos, quienes estén aquí cerca, los Vasarin, los Tarafogoli, los de Pontecchio, Andalci, Melloni y los de Gesso, los Guarini que están ausentes en este momento; *valor* digo a toda la otra gente: aquí no es necesario añadir nada más sino emprender la marcha sin daño y ordenadamente todos".

(29) vv. 145-148. La expresión cronológica es una fórmula típica de los Cantares populares, según observa Contini (*I poeti del Duecento* ... I, 852), que cita otros lugares y obras paralelas. El hecho de referencia tuvo lugar exactamente el 2 de Junio de 1274.

Corriendo los años en que Cristo nació
mil doscientos setenta y cuatro y más,
pasado el mes de mayo,
dejó su tierra.

*ch'i fono sei milia sbandeçati,
e altrettanti fono i confinati,
che in Faença s'èno raunati
e li fén testa.*

*In poco tempo prexen tal podesta
chol conte da Montefeltro e la soa gesta
che ai Bolognisi dèno gran tempesta
cum gran guai.*

*Pedoni e cavaleri preseno asai,
cença quì che fono morti e tagliai,
fin dentro e Faença li menòn ligai
stretamente:*

*si che, s'in Bologna lassòn niente
roba né avere, dinari né parenti,
igli lo vendeghòno dolor[o]xamente
a quello tracto.*

*E a Ravenna mandòno un altro schaco:
doxento de Bologna ne romaxe in asso,
trexento cavagli ne menòn in un schasso
entro Faença. (30)*

(30) vv. 149-172. En el verso 158 el "Conte da Montefeltro e la soa gesta" quiere significar el Guido dantesco, jefe de los gibelinos romaños, y su tropa.

Entonces se desató una tal guerra
entre Faenza y Bolonia la bella
que muchos caballeros cayeron por tierra
extenuados;

que fueron seis mil los exiliados,
y otros tantos los confinados,
que en Faenza se han reunido
y allí se alistaron.

En poco tiempo tomaron tal fuerza
con el Conde de Montefeltro y su tropa,
que a los boloñeses causaron gran malestar
con muchos perjuicios.

Apresaron a muchos infantes y caballeros,
sin (contar) a aquellos que fueron muertos o mutilados,
hasta dentro de Faenza los llevaron atados
estrechamente:

La derrota, en esta ocasión, de los "Geremei" les sugiere una iniciativa política nueva. Esta consiste en pedir el apoyo del Papa, que les envía a *Fray Lorenzo de Todi*, como Legado pontificio y pacificador:

Alora li Germi perdèno sì l'alença
ch'i no aveano né possa né valença:
 tolseno ambasaduri cum gran temença
 e mandòli a Roma

a l'apostolico, *ch'è* veraxe soma,
che no li abandoni a questa bixogna,
 ma sostegna lo *povo*lo de Bologna
 com' era uxato.

Alora ce mandò un so ligato,
 fra *Lorenço da Todi* era chiamato,
 e da lo papa forte fo pregato
che fesse paxe.

Alora se fece compromissi e carti
 de obedire lo santissimo Padre,
 e dà one parte bona segurtade,
 chi contrafesse.

Poco stando, lo povol bolognese
 sì se fermòno senç'altre contexe
 de dover dare Bologna e 'l paexe
 a la santa *Ghiexia*,

e questo se *çurò* su la renghiera
 e là sùxo la gente stieva,
 e de presente le *nodaro* sì gli era
cha fé le carti. (31)

de tal modo que si en Bolonia no (les) dejaron nada:
 ni cosa ni posesión, ni dineros ni parientes,
 ellos lo vengaron dolorosamente
 en aquella ocasión.

Y en Rávena les infligieron otra derrota:
 doscientos de Bolonia quedaron prisioneros,
 hasta (dentro de) Faenza.
 trescientos caballeros se llevaron de un solo golpe

(31) vv. 173-196. El Legado del Papa, *Fray Lorenzo da Todi*, dominico, llegó a Bolonia el 28 de Julio de 1278. El Papa que lo envía es *Nicolás III*.

La paz duró poco. A pesar del nombramiento de *Bertoldo di Orsini*, sobrino del Papa Nicolás III, como Gobernador de Bolonia y de su comarca, de nuevo vuelve a estallar la lucha:

Or ascoltati se questa è gran sentencia
e se 'l nemigo gli à ben gram potencia,
ché no potero stare in questa sentencia
più de tri mixi.

Le parti son grosse e son divixe,
zascuno apella i soi amixi
e su la piaça i passi son prixi
per ferire. (32)

Entonces los "Geremei" perdieron tanto el ánimo
que no tenían ni fuerza ni valor:
cogieron embajadores con gran respeto y temor,
y los enviaron a Roma

al Papa, que es la autoridad suprema,
para que no los abandone en esta necesidad,
sino que auxilie al pueblo de Bolonia
como era costumbre.

Entonces mandó allí un legado suyo.
Fray Lorenzo de Todi se llamaba,
y el Papa le urgió con insistencia
que hiciese la paz.

Entonces se hicieron compromisos y escritos
de obedecer al Santísimo Padre,
y los dos partidos ofrecen buena caución,
si alguno lo quebrantase
(= en el caso de que alguno contraviniese los compromisos)

Poco después el pueblo boloñés
decidió sin otras discusiones
que debía donar Bolonia y su comarca
a la Santa Iglesia,

y esto se juró en el arengario
y estaba allí presente el notario
y allí arriba estaba la gente,
que hizo las escrituras.

(32) vv. 213-220.

Ahora escuchad, si ésta es gran maldición,
y si el enemigo los tiene bien subyugados,
que no pudieren mantenerse en esta situación (= compromiso)
más de tres meses.

Los partidos se hacen más grandes y están divididos,
cada uno llama a sus amigos
y las bocacalles sobre la plaza son tomadas
para herir (al enemigo).

Interviene el *Sr. Bertoldo* dirigiendo una arenga a los principales dirigentes de los dos partidos políticos. A lo largo de muchos versos se va enumerando una ampulosa letanía de apellidos y denominaciones familiares (33). Entre ellos aparecen los *Asinelli* y los *Garisendi*, de los que que-

(33) vv. 221-292. No se han citado los versos en el texto porque la traducción castellana para respetar los nombres italianos, casi sólo cambia los artículos y los verbos, y por ello basta con traerlo ahora en nota.

El señor Bertoldo no lo pudo tolerar,
a ambos partidos hace convocar
y suavemente comenzó a decirles:
"Ahora escuchad,

señores Caçanimixi e Prindiparti,
Galuci, Lambertini con los Paxi,
Pepoli, Goçadini con los Fantuçi
y los *Asinelli*,

Tebaldi, C. Castelani y *Garisendi*,
los de Sampiero, Samaritani y Becadelli,
Guidizagni, Baxacomadri y Sardelli
con los Paltroneri,

Malavolti, Dalfini y Ghisileri,
los de Monçoni, Triagi y Boteri,
los de Sala, Graydani y Bazaleri
y Liaçari,

Preti, Piastelli con los Beccari,
los de Riesti, Scappi y Furlani,
los de Bagno, Sayguini y Bocadecani
con los Baldoini,

Pegolotti, Oxelitti y Rombolini,
Lamandini, Mantixi y Sabadini,
los de Bargaça, Romanci y Musolini
y Papazoni,

Corvi, Bonacati y Rampuni,
Urberti, Passipoveriy Zovençuni,
Rici, Bentevogli y Calamatoni
con los Zambraxi,

Batagliuci, Melegotti y Piatixi,
Boiti, los de La Garda, Carmelixi,
Toregli, Buvaegli y Artinixi
y los Carbelini,

Pançoni, Merlini y Foscarari,
Branchuci, Pritoni y Tencarari,
los de Cambio a los cuales (se unen) los Meçivilani,
allí presentes.

Por la otra parte cito a los Carbonixi,
Andallo, Scanabici y de Baexi,
Principi, Macagnani y Ararixi,
con los Foscardi,

Bulgari, Carari y Ansaldi,
Tetagliasini, Magaroti y Bonghirardi,
Storliti, Arienti y Tomari
y los Meloni,

dan en la actual Bolonia dos significativas torres, expresión de la grandeza y de los orgullos familiares de tiempos pasados. El mensaje del Sr. Bertoldo recuerda los pactos hechos:

ch'el ve piaça per la vostra bontà
de mantegnire in bona voluntà
e no guastare là vostra amistà
che fata aveti;

sì ve ricordo che compromessi siti,
ostadixi e segurtà dato aveti
de mantenere liança e eser amici
a tute l'ore".

(34)

los de Avolio y de Frata y los Ugoçoni,
Boniçi, Kayxi y Bardelloni,
Passari, Lambertaci y Charaduni
con los Agolanti,

los de Pontechio, Passavanti y Garçoni,
los de Gesso, Gueci y Filiciani,
Tuschi, Liuci y Petenari
con los Bugadani,

Palavanchi, Malconsigli, Guastavilani,
Scoçamonti, Mariscoti y Quatropani,
Marçalolii, Maranixi y Rustigani
y los de Loyano,

Ghiaci y los Favi y los del Sr. Galvano,
los Spilli, los Cavaci y los de Marano,
Cacitti, Mantigelli y los de Bixano,
y los Ursi,

Butrigari, Angelelli y Acursi,
de Villanova, Picigotti,
Malatachi, Angnolini y Tarabuxi
y los Salaroi.

los del Abad, Guirini y Savioli,
los de le Pale, Ramixini y Castagnoi,
los de Panego, Trivilini y Tarrafogoli
con los Rigati.

los de Castillo de los Briti y los Barafaldi,
los de Belvixo, Bochiti y los Balbi,
los Naini y Magnani y todos los otros,
escuchad ahora:

La enumeración resulta larga, monótona y, aunque parezca un contrasentido, a fuerza de tantos nombres, casi no da relieve especial a ninguno. Frente a esta actitud, el "Serventese romagnolo" nos presenta la referencia a *Carlos de Anjou* (vv. 17-20), a *Guido da Polenta* y al *Conde de Montefeltro* (vv. 37-44).

(34) vv. 293-300. En el verso 298 aparece la forma "ostadixi", que es la más usual en el texto, como en el verso 582, y también con h— en el 571 y 574, incluso con

Se describe la pelea entablada nuevamente entre los “*Lambertazzi*” y los “*Geremei*”, a pesar de los intentos pacificadores, que han resultado plenamente inútiles:

I Lambertaci, a chui arde 'l core,
ché sempre fono pur de grande erore,
suxo la piaça cum gram furore
forno aschirati.

Adosso a *li Germi* fono andati
e de la piaça tosto gli àn caçati,
làonde se vende 'l fem i n'àn tagliati
ben sexanta.

Alora tuta la parte fé aronança
a cha' d'i Caçanimixi sença dilatança,
e li mostròno tuta soa posança
e 'l so valore.

Lo barixello, ch'era per lo signore,
Zoanne Soma ch'è piem de valore,
sotto per la *renghiera* va al predone
ch'è suxo la piaça;

e cum li Lambertaci fé tal barata,
scridando verso loro a faça a faça:
doamilia pedoni a la soa traça
era ordenado;

ed ello incontinenti non à tardato,
tolse un messo e sì l'ave mandato
a miser Alberto ch'era aparechiato,
che secresse,

aféresis “stadixi” en el 407 y 416. La rima de este último verso hace ver que se debe restituir el francesismo “ostagi”, como en el 595.

que os agrade por vestrà bondad
mantener en buena voluntad
y no deshacer vuestra amistad
que habeis hecho ;

así (también) os recuerdo que os habeis comprometido,
os habeis dado rehenes y seguridad
de mantener la alianza y ser amigos,
siempre”.

sapiando ch'el era cum loro a le prese;
 e la soa parte sempre ingrossa e cresse,
 ed ello no pò sostegnire a quelle strette,
 si sono ingrossati (35)

Interviene el Sr. *Alberto* convocando a la lucha contra los "Lambertazzi". Seguidamente tiene lugar la descripción de la batalla, que deberíamos llamar "*plaza*" más que campal, por el lugar concreto de los sucesos:

Alora fo si grandi li cridi levati,
 trambe le parti stano striti e serati,
 de maçe e de spade lì s'àno dati
 gram percosse.

(35) vv. 301-328. El "Bargello" *Zoane (Giovanni) Somma* figura en otros documentos de 1280; su personalidad viene descrita con brevedad en los vv. 313-316.

Los "Lambertaci", a los que arde el corazón,
 porque siempre fueron también de gran error,
 en la plaza con gran furor
 se desplegaron.

y pronto de la plaza los han echado,
 Entonces se dirigieron contra los "Geremei"
 allí donde se vende el heno, allí han masacrado
 a más de sesenta (de ellos).

Entonces todo el partido celebró reunión
 en casa de los "Caçanimixi" sin dilación,
 y allí mostraron todo su poder
 y su valor.

El capitán (de la policía), que representaba al señor,
 Juan Soma, que está lleno de valor,
 por debajo del estrado de las arengas va a la piedra del bando,
 que está en la plaza;

y con los "Lambertaci" hizo tal zarabanda,
 gritando frente a ellos cara a cara:
 dos mil infantes a su persecución
 han sido mandados;

y él al instante no ha tardado,
 cogió un mensajero y lo envió
 al Sr. Alberto que estaba preparado,
 para que lo socorriese,

sabiendo que él estaba luchando con ellos;
 y su partido cada vez aumenta y crece más.
 y él no pudo resistir más a aquellas dificultades,
 pues habían aumentado tanto.

Ma l'una parte e l'altra è si grossa
che zascuno sta fermo a la soa posta,
dagando e percotando de gram botta
per onne lato,

sì che çascuno forte fo agrevato
de morti, feridi e *innavorati*;
çascum dicea: "Cristo *biato*,
or ç'ai[u]ta".

Ma lo bom guelfo, ch'à la fe abuda
cum l'alto Dio e cu[m] la madre Soa,
sì stette fermo e lo color no muta
né no s'esmaglia.

E tanto stetano firmi a la bataglia
che li ghibelini no potem prender l'aglia,
anche sono prixi como a la ragna
li pasaroti:

sì che forno sconfitti di sopra e di sotto,
li cavalieri fugando e no façando motto,
e tute le bandiere i butòno de botto
per la via. (36)

(36) vv. 361-384. En el verso 371 es de notar la expresión "Cristo *biato*". La traducción literal de este participio-adjetivo es "azulado" (de la raíz franca "blao", en prov. "blu", de donde "biado"). Esta invocación, en momentos de especial dificultad, se dirige a Cristo "*agonizante*" en la Cruz, y por ello "azulado" o "morado", por el color que tomaría el cuerpo en ese momento de máximo sufrimiento físico.

Entonces fueron tan grandes los gritos que se levantaron,
entrambos partidos en filas cerradas,
con mazas y con espadas se han dado allí
grandes palizas.

Mas tanto un partido como otro son tan numerosos,
dando y golpeando con gran fuerza
que cada uno está quieto en su puesto (de batalla),
por todos lados.

de tal manera que cada uno (de los partidos) quedó muy
con muertos, heridos y mutilados; [apesadumbrado
todos decían: "Cristo *azulado* (= agonizante),
ayúdanos ahora!"

Mas los buenos güelfos que han tenido confianza
en Dios omnipotente y en su Madre,
se mantuvieron así firmes y sin cambiar el color
y sin desmayarse.

Ante la huida tumultuosa de los "Lambertazzi" hacia Faenza, el Legado Pontificio Sr. *Bertoldo* empieza a querer restablecer de nuevo la paz, dirigiéndose así a los güelfos (= "Geremei"):

Miser *Bertoldo*, veçando questo zogo,
sì disse ai guelfi: "Or ascoltadi un poco.
Venuto è 'l dì che sidi for di fogo,
or lo cognositi:

ché morti e struti aviti li vostri nimici
e vendegà la morte d'i vostri amici;
or stati in pace e guardà'-ve d'averè
tra voi 'rixia.

La santa *Ghiexa* tegnì, per signoria
e 'l santo papa in vostra compagnia:
quel è un stellone ché mai non se parte,
chi se gli apiglia.

Or *romaniti* e fa'-vi de bona voglia,
ché me'n voglio tornare fino a Roma;
sexanta stadivi ch'i' ò de Bologna
menarò via".

(37)

Y tan firmes estuvieron en la batalla
que los gibelinos no pudieron huir,
es más, fueron apresados como los pajaritos
en una red.

Así que fueron derrotados por todas partes,
huyendo los de caballería sin decir palabra,
tiraron todas las banderas de golpe
por la calle.

(37) vv. 393-408.

El Sr. *Bertoldo* viendo este suceso
dijo así a los güelfos: "Escuchad ahora un poco.
Ha llegado el día en que estéis fuera del fuego,
ahora lo conoceis;

pues teneis a vuestros enemigos destrozados y muertos
y vengada la muerte de vuestros amigos;
ahora permaneced en paz y evitad de tener (= procurad no tener)
herejía entre vosotros.

Tened a la Santa Iglesia por Señoría,
y al Santo Padre en vuestra compañía
aquel es un buen apoyo que no se aparta jamás
de quien a él se arrima.

Ante la petición insistente y razonada de los güelfos, el Legado les devuelve sus rehenes a cambio de una bonita cantidad de dinero.

El autor del relato, si hasta ahora había podido pasar en una línea de cierta neutralidad narrativa, *aquí se nos presenta abiertamente como miembro del partido güelfo*, es decir de los "geremei":

Tanto li *sepeno* dire cum bei sermoni
ch'el no se sape defender *da noi*:
per quindex milia livre el gli à renduti,
li nostri stadixi. (38)

La alegría natural se expresa con actos externos: juegos y bailes.

Ante esta situación los gibelinos reaccionan enviando emisarios a las ciudades de Toscana para reunir a sus partidarios, especialmente en las ciudades de *Pisa* y *Arezzo*. En sus planes vengativos, los gibelinos proyectan *el robo de un cerdo*, que van a quitarle a *Tebaldello*. Esto se convertirá en *centro de la narración burlesca* que nos ocupa:

e a *Tibaldello* gli àno ordenato,
quando serà la sira adormentado,
doverli tòre un bom porco castrato
dentro la stalla.

A dexeñare se'l *cosseño* sença tardança,
e si lo mançòno in gran rixaglia:
no se pensano come la i serà bruscaglia,
quello dexeñare.

Quando *Tibaldello* lo possè spiare,
tuto lo savore el gi à fato donare,
e a costoro l'à fatto apresentare
per una rixa.

Ahora quedaos y obrad con buena voluntad,
porque yo quiero volver hasta Roma;
los sesenta rehenes que tengo de Bolonia
los quiero echar fuera (=dejaré libres).

(38) vv. 413-416. Especialmente significativos, por los vocablos empleados, los vv. 414 y 416 con las expresiones "da noi", "li nostri stadixi".

Tanto y con tan bellas palabras se lo supieron decir
que él no se supo defender de nosotros:
por quince mil libras él devolvió
nuestros rehenes.

De questa cosa curare non parea,
 anci s'aliegra cum loro per la via,
 ma de curto glie ordenarà una tela
 como oderiti

(39)

Ante esta circunstancia Girardón pregunta a Tebaldello la nueva manera de actuar:

E Ghirardone començò a dire:
 "O Tibaldello, e' t'ò odito dire
 com' se porave de Faença partire
 questa gente".

(39) vv. 433-448. Tebaldello era de la familia Zambrasi, que daba nombre a los güelfos de Faenza, como los "Geremei" lo daban a los de Bolonia. Cuenta Salimbene que lo conocia personalmente ("centies vidi et cognovi, et fuit vir pugnator sicut alter lepte", Crónica, p. 740) que de su familia habían quedado solamente Tebaldello, hijo ilegítimo, y su hermano Zambrasino, heredero legítimo, el cual sin embargo había dividido la herencia con su hermanastro a partes iguales. Salimbene indica que Tebaldello traicionó dos veces su propia ciudad: la primera, a los Forliveses, cuando hasta el mismo Salimbene habitaba en ella; la segunda, y es el episodio aquí relatado, a los güelfos de Bolonia y de su propia ciudad. Moriría después bajo las murallas de Forli en el hecho bélico del 1.º de mayo de 1282, al que se alude en Inf. XXVII, 44.

Véase Salimbene de Adam, Crónica, a cura di G. Scalia, Bari, 1966. I. 535-36, y II, 739-41; G. M. Valgimigli, Tebaldello Zambrasi, en "Alcuni Scritti", I, Faenza, 1878, pp. 85-128; G. Zaccagnini, Personaggi danteschi a Bologna e in Romagna, en "Atti e Memorie R. Deputazione St. Patria Prov. Romagna", s. IV XXIV (1933-34), pp. 38-43, 53-55; A. Vasina, I romagnoli fra autonomie cittadine e accentramento papale nell'età di Dante, Firenze, 1964, p. 122-24; J. Larner, Signorie di Romagna, Bologna, 1972; ; Enciclopedia Dantesca, Roma, Treccani, 1976, V, pp. 1.162-63 (art. de A. Vasina).

y a Tibaldello le han urdido,
 cuando se haya dormido por la noche,
 deber quitarle un buen cerdo castrado
 de dentro del establo.

Para desayunarse lo cogieron sin tardanza,
 y así lo comieron con gran alboroto:
 no se piensan cómo será allí amargo alimento
 aquel banquete.

Cuando Tibaldello lo llegó a saber,
 toda la salsa se la hizo devolver,
 y a ellos los hizo comparecer
 para una burla.

De este asunto parecía no preocuparse,
 es más, se alegra con ellos por el camino,
 mas en breve les urdirá una trama,
 como oiréis.

E Tibaldello disse de presente:
 “E’ ve’l *diraço amatenente*;
 staga pur ferma la nostra gente
 a ço che faraço.

ché de presente e’ me n’andaraço,
 chon i bolognisi e’ m’acordaraço
 de doverli dare la terra e ’l palaço
 de Faença”. (40)

Establecido el pacto entre los presentes y juramentados, se inicia la narración de lo proyectado con la llegada a Bolonia de los interesados, disfrazados de frailes:

Alora se travistino inmantenente
 a modo de *fradi* molto celadamente,
 e *veneno* a Bologna de presente
 sença tardare,

e li quatro de *la parte fé* appelare,
 i quai erano eletti a le credençe fare;
igli incontine[n]ti *ie* féno zurare
 la credença (41)

(40) vv. 457-468.

Y Girardón empezó a decir:
 “¡Oh Tibaldello, yo te he oído decir
 cómo se podría echar de Faenza
 a esta gente!”.

Y Tibaldello contestó enseguida:
 “De nuevo os lo diré rápidamente;
 manténgase quieta nuestra gente también
 ante lo que yo haré.

porque ahora yo me marcharé,
 y con los boloñeses me pondré de acuerdo
 para tener que darles el territorio y el palacio
 de Faenza”.

(41) vv. 477-484. En el v. 481 se indican los llamados “*Quattro Assonti della pace*” cuyos nombres se darán después en los vv. 517-519 (*Stoldo, Guidotino, Alberto y Baçaliero*). En el verso 483 es de notar la forma del pronombre sujeto plural masculino “*igli*”, latino “*illi*”, (ital. moderno “*essi*”); y la forma del pron. compl. indirecto “*ie*”, latino “*illi*”, (ital. moderno “*gli*”).

Entonces se disfrazaron enseguida
 en forma de frailes muy ocultamente,
 y llegaron a Bolonia pronto,
 sin tardar,

Se manifiestan ante los reunidos y *Tebaldello* descubre lo tramado:

Posa si dexe nono senza temença,
e disse: "Io son Tibaldo de Faença,
cum Ghirardone ch'è qui in presença
ce *som* venuti.

La caxom per che *sem* qui zunti
nui ve'l diremo sença fare più moti:
nui vel diremo a voi [...] .
a penetencia;

ch'el è sì grande lo regoglio e lo soperchio,
che ce fa i Ghibilini a soa potencia,
che nui intendemo de darve Faença,
s'el ve piaxe;

con questa condicione e pacto veraxe,
che voi ce dobià' fare triegua e paxe
e mantenerce in le nostre caxe
como bom visini;

ancora farce de Bologna citadini
li mei parenti e tuti i mie' coxini,
e eser scritto in le compagnie
sença fraudare.

E nui la vostra parte volemo zu[r]are
e eser cum voi a morte dare
e tuti i vostri nimixi descaçare
d'one terra".

(42)

y a los cuatro de la paz hicieron llamar,
los cuales habían sido elegidos para tratar los
secretos de Estado;
ellos inmediatamente le hicieron jurar
el compromiso secreto.

(42) vv. 485-508. En los vv. 488 y 489 aparecen las formas "som" y "sem" del verbo "essere" y que están ambas por la forma latina "sumus", (ital. moderno "siamo"). En los versos 506-507 el complemento "tuti i vostri nimixi" depende de las expresiones verbales "a morte dare" y de "descaçare".

Después hablaron sin temor,
y dijo: "Yo soy Tebaldello de Faenza,
con Girardón, que está aquí presente,
aquí hemos venido.

Los cuatro "Assonti della pace", oído el relato de Tebaldello, se reúnen aparte para tomar una determinación ante las propuestas hechas. Y tiene lugar una breve y a la vez significativa y típica oración a la Virgen:

Quando li quatro intexeno la soa novella,
in parte se *tréno* e *féno* bursella,
e disseno: "O Vergene polcella,
or ce conségia,

ché questa ce par gram meraveglia
che Tibaldello à ditto cum soa lengua".
No *sam* pensar como questo avegna
per nesum modo. (43)

La razón por la que hemos venido aquí
nosotros es la diremos sin muchas palabras:
nosotros os la diremos sin muchas palabras:
nosotros os lo diremos
con dolor;

pues es tan grande la prepotencia y la soberbia
con que nos tratan los gibelinos en cuanto pueden.
que nosotros intentamos daros Faenza,
si os place;

con esta condición y pacto veraz,
que vosotros nos debeis hacer tregua y paz
y mantenernos en nuestras casas
como buenos vecinos;

además hacernos ciudadanos de Bolonia
y a mis parientes y a todos mis primos
y estar inscrito en las sociedades de las armas
sin engaño.

Y nosotros queremos jurar vuestra parte
y estar con vosotros para dar muerte
y desterrar a todos vuestros enemigos
de todo el territorio".

(43) vv.509-516. Son de notar las formas "se *tréno*" y "*féno*", en el v. 510, que están por las formas modernas de "trassero" y "fecero", como es habitual en el uso de formas sincopadas. En el v. 515 es igualmente notable la forma "*sam*" que está por la moderna "*sappiamo*", y que deriva del verbo latino "*sapere*" y que estaría formada analógicamente de las formas del singular (so, sai, sa...) cuya tercera persona del plural sigue esa formación analógica "*sanno*".

Cuando los cuatro oyeron su relato,
se retiraron aparte e hicieron conciliábulo,
y dijeron: "Oh Virgen Pura,
aconséjanos ahora,

pues nos parece gran maravilla
lo que Tibaldello ha proferido por su boca".
No sabemos pensar de ningún modo
cómo pueda suceder esto.

A continuación empiezan a dar su opinión los reunidos, y el primero en hablar es el Sr. *Estoldo*:

Miser *Stoldo* pensa e sta un poco,
e miser *Guidotino* tolse a si presso,
miser Alberto e miser *Baçaliero*,
e comença a dire:

"Or intenditi, signori, lo mio volere;
questa è una cosa che no è da desdire;
pur che custui la possa fornire,
fen ço ch'el vole". (44)

Guidotino da también su opinión:

E miser *Guidotino* si parlòe:
"Nui volemo da lui altro che parole,
ch'el no ce fesse gambarole
a questo fato". (45)

Tebaldello interviene para preguntar la decisión concreta que hayan tomado:

(44) vv. 517-424. Según Contini (Poeti del Duecento. I, 867 nota) los "Quatro Assonti della Pace" son: *Stoldo*, di Jacopo de' Rossi, florentino, vicario por Bertoldo Orsini; *Guidotino de' Prendiparti*; *Alberto de' Caçanimigo*; y *Baçaliero de' Baccilieri*. En el v. 524 aparece la forma "fen", que está por la forma "fam" por la modificación fonética, y que sería una forma analógica del verbo "fare", según algunas personas del singular (faccio o fo, fai, fa, fanno).

El Sr. *Stoldo* piensa y se detiene un poco,
y acoge cabe sí al Sr. *Guidotino*,
y también al Sr. Alberto y al Sr. *Baçaliero*,
y comienza a decir:

"Ahora escuchad, señores, mi opinión;
ésta es una cosa que no es de despreciar;
con tal que él la pueda cumplir,
hagamos lo que él quiere".

(45) vv. 525-528. En el v. 526 es de notar la forma "volemo", regularizada y dialectal, respecto al moderno italiano "vogliamo", según la regularización del infinitivo "volere".

Y el Sr. *Guidotino* así habló:
"Nosotros queremos de él otra cosa diferente de las (puras) palabras,
para que él no nos engañe
sobre este hecho".

e Tibaldello vene aliegramente
 e disse: Ch'avì-vu fermà del *convenente*
 che *ditto v'acior?*" (46)

La respuesta de *Estoldo* viene a ser un largo razonamiento, en el que a su vez pide a Tebaldello que exponga claramente su plan:

Miser Stoldo rispoxe coma saçço:
 "Ve', Tibaldello, tu sai lo gran *dalmaço*
 che e' ghibilini z'àm fatto
 e 'l gran falire;

sì che non avemo per nui tanto ardire
 che questa impresa podessem padire;
 s'el ce falisse, sença mentire
 nui seraven strutti,

ché 'l povolo *cridarave* a voxe tuti:
 —*Mora quí* che ç'àno condutti
 in questo logo lì o' tanto semo struti—;
 e *araveno* raxone.

Va', s'el te piace, deschiarace el core,
 dice tuto 'l modo e la caxone
 chom' questa cosa pò eser a perficione
 d'averne honore". (47)

(46) vv. 534-536. Notar en el v. 536 la forma del passato prossimo "ditto acio" que está por la forma moderna "ho detto".

y Tebaldello vino alegremente
 y dijo: ¿Qué habeis decidido del asunto
 que os he dicho?".

(47) vv. 537-552. En el v. 538 la forma "ve'" tiene un sentido de interjección y es el imperativo del verbo "vedero": "vedi". En el 539 la expresión "z'am fatto" es la moderna "ci hanno fatto", con las modificaciones propias de la morfología fonética del dialecto en que está escrito este sirventés. Son de notar en los vv. 544, 545 y 548 "seraven", "cridarave" y "araveno", que son condicionales formados con el infinitivo y el imperfecto de "avere".

El Sr. *Estoldo* respondió como prudente:
 "Tibaldello, tú sabes bien el gran daño
 que los gibelinos nos han hecho (siempre)
 y el gran engaño;

de tal modo que no tenemos por nosotros (solos) tanto
 [atrevimiento
 que pudiésemos emprender esta empresa;
 si esto nos fallase sin mentir nada
 nosotros habríamos acabado,

Responde *Tebaldello* haciendo referencia a la situación de sus casas contiguas a las puertas de su ciudad:

E Tibaldello respoxe cum bel sermone
e disse: "Signuri, voi aviti raxone;
e io ve dirò la condicione
como ò ordinato;

ch'io arcolsi lo mio pare[n]tato,
ed entro nui fo deliberato
como nui potesseno far de celato
questa cosa:

le nostre caxe se tenen cum la porta;
per tute le strade farem bona rosta;
quando voi zunçirì, la porta serà rota
a butà per terra". (48)

Interviene el Sr. *Baçaliero*:

E miser *Baçaliero* respoxe in quella:
"Asai me piaxe ben questa novella,
e bem poremo a questo modo aver la terra,
sença mentire;

porque todo el pueblo gritaría a una sola voz:
¡Mueran los que nos han conducido
a esta situación donde tanto hemos perdido!
y tendrían razón.

Si te agrada, empieza y descúbrenos tu pensamiento,
dinos totalmente el modo y el motivo
como esto puede llevarse a cabo
para obtener honra (=honor) perfectamente.

(48) vv.553-564.

y Tebaldello respondió con bonitas palabras
y dijo: "Señores, vosotros teneis razón;
y yo os diré cómo he preparado todo
este asunto:

pues yo reuni a todos mis partidarios
y entre nosotros se decidió
cómo pudiésemos realizar a escondidas
todo este asunto:

nuestras casas están contiguas a la Puerta;
por todas las calles pondremos bellas guirnaldas;
cuando vosotros lleguéis, la puerta será destrozada
y derrumbada por tierra".



ma d'una cosa ve voglio dire,
 che firmi semo de far el to volere,
 ma boni *hostadixi* nui volemo avere
 dal nostro lado". (49)

A lo dicho contesta de nuevo *Tebaldello*:

E ello respose: "E' sono aparechiado,
 hostadixi e segurtade a voi daraço;
 vegnì tosto, ch'el no sia spiato
 lo nostro afare.

A vui, signuri, me voglio fidare,
 ché creço ch'el no faliràe
 cosa che promessa m'açae
 de presente;

e eo ve mandarò de presente
 i mei ostadixi *inmantinente*.
 Fadi puro che cavalcadi tostamente
 e non tardatii". (50)

(49) vv. 565-573.

Y el *Sr. Baçaliero* respondió a ello:
 "Mucho me agrada esta noticia,
 y bien podremos de esta manera adueñarnos del territorio
 sin engaño;

mas una cosa os quiero decir,
 que estamos dispuestos a hacer tu deseo,
 pero queremos tener buenos rehenes
 de nuestra parte".

(50) vv.573-584. En el v. 579 la forma "açae" es analógica de "açio" y en consecuencia está por la forma moderna "*abbiate*".

Y él respondió: "Yo estoy preparado,
 os daré rehenes y seguridad;
 hágase pronto, para que no pueda ser espiado
 nuestro trato (= asunto).

A vosotros, señores, me quiero confiar,
 porque creo que no me engañará
 lo que me habéis prometido
 en este momento;

y yo os mandaré enseguida
 mis rehenes inmediatamente.
 Procurad, pues, que calbaguéis pronto
 y no tardéis".

Después de darse el beso de la paz y de juramentarse sobre los Santos Evangelios, Tebaldello con su acompañante Girardón vuelve a Faenza en viaje ininterrumpido y de un tirón. Llegados a la ciudad, reúnen a sus partidarios, a los que informan de todo lo tratado y designan los rehenes que deben ser enviados a Bolonia inmediatamente y a quienes insiste en la urgencia de su marcha y en la prisa de su llegada para ser fieles a la palabra dada. Ellos, sin embargo, según la opinión del narrador, no sabían por qué iban allá.

El Sr. Estoldo, por su parte, habiendo reunido a los de a pie y a los de a caballo, les dirige esta breve alocución:

Miser Stoldo da l'una parte zunse
povolo e cavalieri che s'arostasse,
e disse: "Bei signori, stadi in paxe
e intenditi:

la cavalcada che voi fata aviti,
s'e' no ve'l digo voi no lo sapiti;
siate pro' tuti e non faliti
a questa hexogna.

Anchoi è 'l dì che sotto Bologna
serà Faença a tuta vostra voia,
averì vinta tuta vostra pugna
contra i nimixi".

(51)

(51) vv. 605-616. En el v. 613 la forma "anchoi" es la unión de dos adverbios *anche* y *oggi*. De notar en el v. 615 la forma del futuro "averì", que está por la forma del italiano moderno "avrete", con la contracción normal de la forma del presente "ete". como terminación, en "i".

El Sr. Estoldo por una parte trajo
infantes y caballería para que acampasen (allí),
y dijo: "Honorable señores, estad en silencio
y escuchad:

la cabalgada que habéis hecho,
si no os lo digo, vosotros no sabréis su significado;
estad todos tranquilos y no temerosos
en esta circunstancia.

Hoy es el día en que bajo Bolonia
estará Faenza totalmente a vuestra voluntad,
habréis vencido absolutamente toda vuestra batalla
contra los enemigos".

Después de una advertencia del Sr. Bittino Danesi, lanza su ardorosa invitación el Sr. Baçaliero:

Alora respoxe miser *Baçaliero*,
 sì como cavaleiro ch'è pro' e fiero:
 "Chi è bom guelfo, sì me tegna driedo
 sença tardare". (52)

Habiendo cabalgado de prisa, los de a pie y los de a caballo llegan a la puerta de la ciudad de Faenza, dentro de la cual les espera el Sr. Tebaldello:

e Tebaldello è dentro cum la soa scorta
 e tagliò le cadene de la porta,
 cum le manare tosto fé la porta
 trabucare;

e tute le contrade l'à fatto arostare
perch'i g[h]ebilini no si possano aidare,
 e i Bolognisi començòno a intrare
 dentro la terra. (53)

La reacción de los gibelinos faentinos no se hace esperar:

Quando *i ghibilini* intexe 'sta novella,
 imantinenti dèno a la campanella,
 ma no se pòno recogerie quella gente fella
 né menare. (54)

(52) vv. 621-624.

Entonces respondió el Sr. *Baçaliero*,
 como caballero probo y valiente:
 "Quien sea buen guelfo, que venga tras de mi
 sin demora".

(53) vv. 629-636.

y Tebaldello está dentro con su escolta
 y cortó las cadenas de la puerta,
 pronto hizo abatir la puerta
 con las hachas;

y todas las calles las ha hecho barricar
 para que los gibelinos no se puedan disponer a la resistencia,
 y los Boloñeses comenzaron a entrar dentro del territorio.

(54) vv. 637-640.

Cuando los gibelinos oyeron esta noticia,
 tocaron enseguida la campana,
 mas aquella gente cruel no pudo ordenarse
 ni precaverse.

A lo que responden los boloñeses con su grito de guerra y con su concentración:

Li Bolognisi conmençòno a cridare,
 "Cavalier sam Piero!" forte mençonare;
 fino a la piaça igli se féno mostrare,
 e lì fén testa. (55)

Reaccionan los gibelinos y el Sr. *Magarotto* al frente de ellos:

Alora i ghibilim cum la soa gesta
 sì fono armad[i] tosto e in gran freta;
 verso la piaça creteno piuar podesta
 con soa gente.

Miser *Magarotto*, ch'è pro' e valente,
 cum li figlioli, ch'è lì de presente,
 tolseno el confalom tostamente
 e ànlo dispigato,

e verso li bom guelfi s'en driçati,
 cridando a voxe: "Mal sià' trovati,
 ché anchoi è 'l zorno che serì speçati
 in su la piaça". (56)

(55) vv. 641-644. El grito de batalla típico de los boloñeses es: "Cavalier Sam Piero!" o "Cavalier Sam Piero, aida!". La primera forma se encuentra en el v. 642 y la segunda en el 681.

Los Boloñeses comenzaron a gritar,
 a repetir muy alto: "Cavalier Sam Piero!";
 hasta la plaza ellos se hicieron conducir,
 y allí se alinearon.

(56) vv. 645-656. En el v. 646 la forma "creteno" está por la moderna forma italiana "credettero" o "crederono", según las formas habituales sincopadas que se vienen usando en el poema. En el v. 655 la forma verbal "serì", en consonancia con las ya notadas de "averì", está usada por la moderna "sarete", pero es de advertir que se usa la forma radical "ser-" de "essere".

Entonces los gibelinos con su escuadrón
 se armaron pronto y de prisa;
 hacia la plaza creyeron hacerse fuertes
 con sus partidarios.

El Sr. *Magarotto*, que es bueno y valiente
 con sus hijos que están allí presentes (= han acudido enseguida)
 cogieron el estandarte de pronto
 y lo desplegaron,

y hacia los buenos güelfos se han dirigido,
 gritando a voces: "Mal seáis encontrados,
 porque hoy es el día en que seréis destrozados
 en la plaza".

La descripción de la pelea alcanza su momento culminante con la muerte del Sr. Magarotto a manos de *Guidotín de los Prindiparti* y la intervención de *Rufín de los Principi* contra éste y la jugada de intencionada maestría del Sr. Alberto:

Alora se començò si gram baratta
tra i guelfi e' ghibelini, che non se lassa,
anche stano firmi como *sassa*
ambe le parti.

Alora miser *Guidotin d'i Prindiparti*
brocò 'l destrieri e fatose denançi
e ferì miser Magarotto d'una lança
per meço 'l petto,

e morto cadde sença alcun deffeto,
e no li valse coraça né cassetto,
e 'l confalone ch'in man avea drito
fo caduto.

Roffim d'i Principi, quando ave veduto
che 'l confalone è çó abatuto,
ferì el cavallo e sovra gli è cor[u]to,
a miser Guidotino;

ma el se deffende e *lé* de palatino,
cum una maça ferì forte Ruffino,
e bem *l'arave* metù al dechino
sença fallo,

ma i ghibilini gli àm morto sotto el cavallo,
ed ello se leva tosto sença fallo;
dai soi nimixi se va *defendando*
tutavía,

cri dando: "Cavalièr sam Piero, aida!"
E quella voxe forte fo odida:
miser Alberto in quella parte vegnia,
e ave pigliato.

Roffim d'i Principi, e *àllo descavalcato*,
 prese 'l cavallo e si l'à donato
 a miser Guidotino, ed ello *testo* è mu[n]tato
 de presente. (57)

Pero los güelfos no se dan por vencidos, y con su reacción ocasionan un grave desastre a sus oponentes, a juicio del narrador:

(57) vv. 657-688. En el v. 663 hay una "e" parahipotáctica, que resultará mejor suprimida en la traducción. En el v. 668 la expresión "fo caduto", quedaría mejor expresada simplemente por el passato remoto "cadde". En el v. 670 "ço" es el adverbio de lugar moderno "giù", precisamente introducido entre la forma auxiliar del verbo y el participio. En el v. 673 la forma "a le" significa "a manera de"; es un galicismo. En el v. 675 la forma "arave metù" es el condicional compuesto, que está por la moderna "avrebbe messo"; es de notar la forma participial "metù", que sería una forma regularizada del verbo "mettere". En el v. 685 es de notar la forma "*àllo descavalcato*", donde la forma del auxiliar lleva enclítico el pronombre complemento.

Entonces empezó tan gran pelea
 entre güelfos y gibelinos, que no tiene tregua,
 es más, permanecen firmes como rocas macizas
 ambos partidos.

Entonces el Sr. Guidottino de los Prindiparti
 aguijoneó al caballo y adelantándose
 hirió al Sr. Magarotto con una lanza
 en medio del pecho,

y cayó totalmente muerto,
 y de nada le sirvieron la corona y la armadura del tórax,
 y cayó también el estandarte que tenía enhiesto
 en la mano.

Rufino de los Principi, cuando vió
 que el estandarte fue abatido abajo,
 espoleó al caballo y corrió sobre él,
 hasta el Sr. Guidottino;

mas él se defendió a manera de palaciego,
 con una maza golpeó fuertemente a Rufino,
 y lo habría puesto bien en las últimas
 sin fallo,

mas los gibelinos le mataron por debajo el caballo,
 y él se levantó pronto valientemente;
 y a continuación sigue defendiéndose
 de sus enemigos,

gritando: "*Cavallier sam Piero, aida!*". (=Caballero S. Pedro, ayuda!)
 Y aquella fuerte voz fue oída:
 el Sr. Alberto hacia aquella parte vino
 y cogió

a Rufino de los Principi y lo descabalgó.
 tomó el caballo y se lo dió
 al Sr. Guidottino, y él, armado, se montó
 enseguida.

Alora li guelfi venen tostamente
 e ferino i ghibilini de presente,
 e multi *glie'm* morì de quella gente
 ghibilina;

si che non teneno strada né via,
 verso porta Montanara se'n fugia,
 e tuto loro arnixe romagnia
 per le caxe:

ch'i guelfi glie tenon driedo de fedeltade
 cridando e tagliando per le strade;
 igli se butòno como cani
 for del palancado.

Ora gli à *li* guelfi un tal schaco dato
 che mai *per* loro non fo mendato,
 ch'àno perduto ço ch'avean guadagnato
 a la so vita. (58)

La penúltima estrofa conecta el suceso de la pelea con el hecho del robo del cerdo a Tebaldello:

(58) vv. 689-704. En el v. 694 se habla de la "Porta Montanara" por la que se sale hacia Forlì, distinta de la citada en el v. 561, que es la que va hacia Imola. En el v. 702 hay un "per" que tiene valor de agente.

Entonces los güelfos vienen enseguida
 e hieren a los gibelinos inmediatamente,
 y muchos de esta gente gibelina
 murieron;

de tal modo que no tuvieron ni calle ni camino,
 se marcharon hacia Puerta Montanara,
 y todos sus arneses se quedaron
 por las casas:

porque los güelfos los trataron con fidelidad,
 gritando y matando por las calles;
 ellos se lanzaron como perros rabiosos
 fuera de las murallas.

Ahora les han dado los güelfos un tal jaque
 que jamás fue compensado por ellos,
 que han perdido lo que habían ganado
 durante su vida.

Troppo li costa cara la sossiga
del porco, e la carne arostita,
ch'eli cavòno for de la stalla
a Tibaldello (59)

Y finalmente *la estrofa más poética de toda la composición*, y que viene a ser el inicio de una lamentación o elegía, que no se continúa (por lo menos en los textos como se nos han transmitido):

Verso Forlì se'm van sença trapello,
no portano bandiere né penello,
anche vano piangando cum fa l'agnello
driedo a madre. (60)

(59) vv. 705-708.

Demasiado cara les cuesta la suciedad
del puerco y la carne asada,
que ellos quitaron del establo
a Tibaldello.

(60) vv. 707-712.

Hacia Forlì se van en desorden,
no llevan banderas ni estandarte,
incluso van llorando como hace el corderito
detrás de su madre.